



L'URGENCE PERMANENTE THE PERMANENT EMERGENCY

Avec le soutien de :

Ministère de l'Équipement, du Logement et des Transports
Délégation interministérielle à la ville et au développement urbain
Ville de Marseille
Conseil général des Bouches-du-Rhône
Conseil régional de Provence-Alpes-Côte d'Azur
Euroméditerranée

Avec le concours de :

Azienda Consorzio Trasporti Veneziano
Régie autonome des transports parisiens
Air France
Tollens Lafarge Peinture
Établissements Sennelier

With the support of:

Ministère de l'Équipement, du Logement et des Transports
Délégation interministérielle à la ville et au développement urbain
Ville de Marseille
Conseil Général des Bouches du Rhône
Conseil Régional Provence Alpes Côtes d'Azur
Euroméditerranée

With assistance from:

Azienda Consorzio Trasporti Veneziano
Régie autonome des transports parisiens
Air France
Tollens Lafarge Peinture
Établissements Sennelier



Livre :

Édition
Galerie Enrico Navarra
Galerie Patrick Seguin
Photogravure
Litho Art New

Coordination
Fabrice Lextraît
Jean-Paul Robert

Traductions
Kate Purver
Ronald Corlette-Theuil
Kate Cameron
Jean-François Delannoy
Relecture du français
Marion Lacroix
Relecture de l'anglais
Kate Purver
Mary Gilonne
Christina Hurst
Alain Guihard

Graphisme
Sparrow/Paul Gilonne et Nicolas Bastien
Rouge/Caroline Brusset

Book:

Edition
Galerie Enrico Navarra
Galerie Patrick Seguin
Photogravure
Litho Art New

Coordination
Fabrice Lextraît
Jean-Paul Robert

Translation
Kate Purver
Ronald Corlette-Theuil
Kate Cameron
Jean-François Delannoy
Editing (French)
Marion Lacroix
Editing (English)
Kate Purver
Mary Gilonne
Christina Hurst
Alain Guihard

Graphic design
Sparrow / Paul Gilonne & Nicolas Bastien
Rouge / Caroline Brusset

ISBN : 2-911596-31-5 EAN : 9782911596315

Remerciements

Isabelle Agostini - Alain Bony - Frédéric Bouilleux - Jean-Louis Courtois - Wang Du - Claude Éveno - Magali Fauré - Sébastien Hamonou - Yann Kersalé - Charlotte Kruk - Henri Labiole - Vincent Lafont - Lise - Peter Mac Cavanna - Stéphanie Mae - Marie-Françoise Mascaro - Youssef Nejmi - Philippe Papy - Géraldine Ponnelle - Claude Renard - Philippe Ruault - Élixa Taïbbi - Carla Toffolo -

With thanks to:

Isabelle Agostini - Alain Bony - Frédéric Bouilleux - Jean-Louis Courtois - Wang Du - Claude Éveno - Magali Fauré - Sébastien Hamonou - Yann Kersalé - Charlotte Kruk - Henri Labiole - Vincent Lafont - Lise - Peter Mac Cavanna - Stéphanie Mae - Marie-Françoise Mascaro - Youssef Nejmi - Philippe Papy - Géraldine Ponnelle - Claude Renard - Philippe Ruault - Élixa Taïbbi - Carla Toffolo -

Et tous ceux qui ont soutenu et encouragé ce projet, et particulièrement Jean-Michel Place et Hubert Tonka.

And all those who gave the project their support and encouragement, and particularly Jean-Michel Place and Hubert Tonka.

OUVERTURE / OPENING

6 Appel Call	7 Jean Nouvel Deux ans après... Two years on...	8 levaporetto.org Introduction Introduction
---------------------------	-----------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

POSITIONS / POSITIONS

12 Jean Nouvel Débattre dans l'égalité Debate in an equal environment	14 Francois Geindre Penser politique Thinking politically	16 Henri-Pierre Jeudy Éviter les poncifs Avoiding cliché	
18 Jacques Hondelatte Désert des riches, désert des pauvres Desert of the poor, desert of the rich	19 Matthieu Poitevin Apprendre à regarder Learning to look	20 Rudy Ricciotti Le romantisme politique The romance of the political	21 François Roche R&SIE, D/B:L La dimension digestive The digestive dimension

CRITIQUE DE LA DÉRAISON / CRITICISM OF UNREASON

24 Jean Baudrillard Le mondial et l'universel The global and the universal	27 Jean-Paul Curnier Le mépris humanitaire On humanitarian contempt	33 Paolo Fabbri Technique, ethnique Ethnicity, technicity	36 Andrés Guerrero Populations indéfinies Non-defined populations
38 Muniz Sodré La mascarade du multiculturalisme The mascarade of multiculturalism	43 Henri-Pierre Jeudy & Hubert Tonka Les architectes et la mondialisation Architects and mondialisation	45 Jean Nouvel Incitation à la vertu An incitement to virtue	

SITUATIONS / SITUATIONS

48 Brésil - Brazil Paola Berenstein Favelas de Rio de Janeiro The Favelas of Rio de Janeiro	54 Brésil - Brazil Maria Lúcia Petersen Le projet Favela-Bairro à Jacarezinho The Favela-Bairro project in Jacarezinho	55 Brésil - Brazil Pablo Benetti De la favela au quartier From shanty-town to city district	60 Colombie - Columbia Herve Dangla, François Serveau, Franklin Escobar De Tumaco à Ciudadela From Tumaco to Ciudadela
66 Colombie - Columbia Laurent Sylvestre Niquitao, à Medellín Niquitao, Medellín	68 Corée - Korea Hyun-Jung Song Nœud de mémoire The tangled realms of memory	75 Égypte - Egypt Gamal al-Ghitany L'horizon du Caire Cairo's horizon	78 Égypte - Egypt Yousry Nasrallah La Ville The City
80 Égypte - Egypt Gamal al-Ghitany & Yousry Nasrallah Une discussion A discussion	84 Égypte - Egypt Amr Khadr Le Caire entre 8 ^{1/2} et Stalker Cairo between 8 ^{1/2} and Stalker	86 Égypte - Egypt Mona Zakaria La restauration du quartier de Masr-el-Madin Restauring Masr-el-Madin	88 France - France Matthieu Poitevin Va jouer dehors ! Go and play !
90 Grèce - Greece Richard Scoffier Courte introduction aux lois de la modernité sauvage A brief introduction to untamed modernity	95 Inde - India Rewati Prabhu Les trottoirs de Bombay The pavements of Bombay	102 Inde - India Gandaghar Gadgil Vitalité et dégénérescence Vitality and degeneration	109 Inde - India Anand Patwardhan Bombay, notre ville Bombay : our city
110 Inde - India Shirin Bharucha Villes en crise, actions de citoyens Cities in crises, citizens in action	116 Inde - India Ranjit Hoskote Consommation patrimoniale, processus culturel Heritage as commodity, culture as process	120 Russie - Russia Georges Heintz À l'Est, que faire ? The east, what is to be done ?	124 Sénégal - Senegal Mamadou Jean-Charles Tall La ville est à nous The city is ours

127 Sénégal - Senegal
Abdoulaye Emile Diouf
Savoir recevoir
Knowing how to receive

128 Uruguay - Uruguay
Mariano Arana
Barrio Cerro
Barrio Cerro

132 Uruguay - Uruguay
Monica Riet
Victoire du Frente Amplio
Victory for Frente Amplio

133 Uruguay - Uruguay
Pepe Mujica
Construire l'avenir
Building the future

134 Uruguay - Uruguay
Americo Rocco
**L'expérience des logements
coopératifs**
The co-operative housing
experience

INTERVENTIONS / INTERVENTIONS

140
Brian Anson
Samaritain ou Philistin ?
Samaritan or Philistine?

144
Julien Blaine
Eh ! bien ! non
Eh ! bien ! non

145
Maité Clavel
Faire la ville ?
To build a city ?

148
Jean-Pierre Giran
Maire de terrain
A mayor on the ground

151
Charles Grivel
L'être et l'étron
The faecal position

156
Phillippe Haeringer
**Mégapolisation, pauvreté
majoritaire, économie inversée**
Megapolisation, poverty of
the majority, inverted economy

157
Florence Imbert
L'ombre de l'émeute
The shadow of the riot

160
Bernard Kalaora
De la nature de la nature
On the nature of nature

161
Alain Joseph
Un monde assoiffé
A thirsty world

163
Michel Marié
**La guerre de l'eau
n'aura pas lieu**
No fight for water

166
Mehrabuddin Masstan
Alerte
Red alert

168
François Roche
R&Sie.D/B :L
Acqua alta 2.0
Acqua alta 2.0

170
Fred Rubin
Recyclage rotatif
Rotary recycling

171
Gilles de Robien
**Les architectes refusent-ils
le débat politique et social ?**
Are architects rejecting
political and social debate?

173
Hocine Tandjaoui
**Territoires et lignes
de démarcation**
Lands and borders

DOCUMENTS / DOCUMENTS

178
Choses dites
Selected thoughts

182
Matthieu Poitevin
Pascal Reynaud
Art'M architecture
Le vaporetto
Le vaporetto

184
Yann Kersalé
Parcours
Route

186
Programme
Programme

188
Générique
Credits

189
Remerciements
With thanks to